

Щербакова Ирина Владимировна, Резникова Анна Викторовна
СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ И СТРУКТУРНЫЕ ВИДЫ ЧУЖОЙ РЕЧИ

Конструкции с чужой речью более полно передают различную информацию от автора читателю. Они могут представлять собой два базовых предложения, когда их структурные компоненты являются конструкционно-самостоятельными. В статье приведены упорядоченные структурные виды конструкций в конструкционной парадигме на деривационной основе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 174-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 801

Конструкции с чужой речью более полно передают различную информацию от автора читателю. Они могут представлять собой два базовых предложения, когда их структурные компоненты являются конструкционно-самостоятельными. В статье приведены упорядоченные структурные виды конструкций в конструкционной парадигме на деривационной основе.

Ключевые слова и фразы: конструкции с чужой речью; структурные виды чужой речи; прямая речь; косвенная речь.

Щербакова Ирина Владимировна

*Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
Ростовский государственный экономический университет*

Резникова Анна Викторовна, к. соц. н.

*Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
ira.leroy@yandex.ru*

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ И СТРУКТУРНЫЕ ВИДЫ ЧУЖОЙ РЕЧИ

Конструкции с чужой речью могут представлять собой два базовых предложения, когда их структурные компоненты являются конструкционно-самостоятельными, а конструкционный ряд предложений с чужой речью приобретает следующий вид [2, с. 273].

1. Собственно прямая речь (*Direct speech*). В собственно прямой речи компонент с идиолектом говорящего и компонент с идиолектом квазиговорящего, в котором не утрачивается его полнота выраженности, являются конструкционно-самостоятельными компонентами, находящимися в целостной синтаксической конструкции сложного предложения. Синтаксическое сложение предложений, а именно предложения с идиолектом говорящего и предложения с идиолектом квазиговорящего, превращает их в части сложносочиненного предложения. Относительная самостоятельность компонента с идиолектом квазиговорящего синтаксически четко выражена, что позволяет его различное расположение (препозиция, постпозиция и интерпозиция) относительно компонента с идиолектом говорящего в синтаксической конструкции сложного предложения. Расположение компонентов по отношению друг к другу в предложении может иметь определенный прагматический смысл. Препозиция компонента с идиолектом квазиговорящего, например, несколько увеличивает степень его «самостоятельности». Конструкция собственно прямой речи может представлять собой и синтаксическую конструкцию осложненно-сочиненного предложения, например: *When the young man stopped, they all stopped, and he held out his hand to Katie, saying, 'Pleased to meet you', and then to Willie, 'Same to you, Willie.' And when they walked on again the young man said to Sammy, 'Something tickling you?'* [8, p. 41]. / *Когда молодой человек остановился, они все остановились, и он протянул руку Кейти, говоря: «Рад знакомству», и затем Вилли: «То же самое, Вилли». И когда они шли снова, молодой человек сказал Сэмми: «Что-то щекочет тебя?».* (Перевод примеров авторов статьи – И. Щ., А. Р.)

В качестве показателя смены субъектных планов в предложениях с собственно прямой речью используется такой графический элемент, как кавычки.

2. Свободная прямая речь (*Free Direct Speech*). В свободной прямой речи конструкционная самостоятельность компонентов увеличивается до такой степени, что они не образуют единой синтаксической конструкции предложения, а создают определенную последовательность предложений. Данная последовательность может быть однонаправленной или двунаправленной. Например: *As Rachel and the administrator circled the outer edge of the dome, she noted the surprised looks of displeasure from those who recognized her. Their whispers carried clearly in the reverberant space.*

Isn't that Senator Sexton's daughter?

What the hell is SHE doing here?

I can't believe the administrator is even speaking to her [6, p. 104]! / *Поскольку Рэйчел и администратор окружили внешний край купола, она отметила удивленные взгляды неудовольствия от тех, кто признал ее. Их шепоты, которые ясно слышались в звукоотражающемся пространстве.*

– *Это дочь сенатора Секстона?*

– *Что, черт возьми, ОНА делает здесь?*

– *Я не могу полагать, что администратор даже говорит с нею!*

3. Полупрямая речь (*Semi-Direct Speech*). В полупрямой речи компоненты являются конструкционно-самостоятельными и находятся в целостной синтаксической конструкции сложного предложения. Синтаксическое сложение предложений, а именно предложения с высказыванием говорящего и предложения с высказыванием квазиговорящего, превращает их в части сложносочиненного предложения, например: *I told my mother, send them away, they're like vultures* [9, p. 171]. / *Я сказал моей матери отослать их, они похожи на стервятников.*

В случае с полупрямой и свободной прямой речью, отличающихся от собственно прямой отсутствием кавычек, данное графическое оформление чужой речи рассматривается как условие парадигматической вариативности обозначения высказывания квазиговорящего в рамках прямого способа оформления субъектности квазиговорящего, представленной в двух графических формах: с кавычками и без кавычек. Синтаксическое

оформление высказывания квазиговорящего без кавычек в полупрямой речи подчеркивает его более высокую степень подчинения авторской речи и представляет другую конструкцию в вариативном ряде конструкций с чужой речью. Если в собственно прямой речи высказывание квазиговорящего предстает в форме «буквальной» непосредственно-передаваемой чужой речи, то высказывание квазиговорящего в полупрямой речи, лишаясь данной формы, предстает в форме его «небуквальной» передачи. Говорящий как бы «вплетает» высказывание квазиговорящего в свое и преподносит его как недословное, имея в виду, что квазиговорящий сказал приблизительно что-то в этом роде.

4. Собственно косвенная речь (*Indirect Speech*). В собственно косвенной речи компонент с идиолектом квазиговорящего утрачивает полноту выраженности своей субъектности. В связи с этим он становится конструкционно-несамостоятельным компонентом. Синтаксическое сложение компонентов превращает их в части сложноподчиненного предложения. Конструкционно-несамостоятельный компонент синтаксически четко выражен, что позволяет его более свободному расположению внутри конструкции, а иногда и выходу из целостной синтаксической конструкции сложного предложения, например: *'What part of Germany do you come from?'*

She came from Bavaria, she said. Not far from the Zugspitze, the big mountain. In winter there were great snows and she skied a lot. In summer it was beautiful for walking.

'Will you go back? I mean would you like to go back?'

That was a curious thing, she said. She really didn't want to go back. It was all very beautiful, but somehow – no, she preferred England. It gave her great satisfaction.

Abruptly he changed the conversation. Was she getting hungry? What did she fancy to eat? His father said the lobsters were perfect. The sole Normande was also marvelous, he said, and both he and his mother apparently always ate mountains and mountains of langoustines [4, p. 72-73]. / «В какой части Германии вы живете?»

Она пришла из Баварии, – сказала она. Недалеко от горы Цугшпитце, самой большой горы. Зимой были большие снега, и она много каталась на лыжах. Летом это было прекрасно для прогулок.

«Вернетесь ли вы? Я имею в виду, вы хотели бы вернуться?»

«Это была любопытная вещь», – сказала она. Она действительно не хотела возвращаться. Было все очень красиво, но почему-то – нет, она предпочитала Англию. Она дала ей большое удовлетворение.

Они резко сменили тему разговора. Она проголодалась? Его отец сказал, что лобстеры были идеальными. «Морской язык по-нормандски» был также чудесен», – сказал он, и он, и его мама, видимо, всегда ели горы и горы лангустинов.

Конструкция собственно косвенной речи может представлять собой и синтаксическую конструкцию осложненно-подчиненного предложения в случае инкорпорирования в свой состав побудительных высказываний квазиговорящего.

5. Свободная косвенная речь (*Free Indirect Speech*). В свободной косвенной речи присутствует относительная самостоятельность компонентов, находящихся в целостной синтаксической конструкции сложного предложения. При утрате полноты выраженности субъектности квазиговорящего компонент с идиолектом квазиговорящего становится конструкционно-несамостоятельным. Синтаксическое сложение предложений превращает их в части сложноподчиненного предложения. Несмотря на увеличение самостоятельности компонента с идиолектом квазиговорящего за счет сохранения в нем некоторых элементов разговорности и экспрессивности высказывания квазиговорящего, оба компонента остаются в рамках единой синтаксической конструкции сложноподчиненного предложения как части, например: *Then I thought perhaps it was the noise of the machinery [7, p. 89]. / Тогда я думал, возможно, что это был шум оборудования.*

6. Полукозвенная речь (*Semi-indirect speech*). В полукозвенной речи присутствует относительная самостоятельность компонентов, находящихся в целостной синтаксической конструкции сложного предложения. Компонент с идиолектом квазиговорящего утрачивает полноту выраженности своей субъектности. В связи с этим он становится конструкционно-несамостоятельным компонентом. Синтаксическое сложение предложений превращает их в части сложноподчиненного предложения. Несмотря на увеличение самостоятельности компонента с идиолектом квазиговорящего за счет частичного сохранения его грамматического выражения, оба компонента остаются в рамках единой синтаксической конструкции сложного предложения, например: *Was this normal cat behaviour, Mr Durslev wondered [13, p. 10]. / «Это было нормальное поведение кошки?» – задался вопросом г-н Дурслев.*

7. Комбинированная речь (*Combined speech*). В комбинированной речи компоненты могут быть относительно конструкционно-самостоятельными и находиться в целостной синтаксической конструкции сложного предложения. Синтаксическое сложение предложений превращает их в части сложного предложения. Компонент с полной или частичной представленностью идиолекта квазиговорящего находится внутри целостной синтаксической конструкции сложного предложения, например: *Jeremy Dudley, who suggested to the Prince that he should consider becoming better acquainted with Lady Nancy Brookeford. Told the Prince she was 'a girl who knows how to have fun but also knows when to stop the fun' [12, p. 6]. / Джереми Дадли, который подсказал принцу, что он должен лучше познакомиться с леди Нэнси Брукфорд. Сказали князю, что она девушка, которая умеет веселиться, но также знает, когда прекратить веселье.*

8. Обобщенно-тематическая речь (*Narration of Topic*). В тематической речи отсутствует выраженность субъектности квазиговорящего, в ней присутствует лишь конструкционно-самостоятельное высказывание говорящего, находящееся в целостной синтаксической конструкции опрошенного предложения, например: *They bragged about his gardening skills, and he accepted the credit [11, p. 117]. / Они хвастались своими навыками садоводства, и он принял вызов.*

9. Голосо-оценочная речь (*Narration of Voice*). В голосо-оценочной речи присутствует конструкционно-самостоятельное высказывание говорящего в целостной синтаксической конструкции опрошенного предложения. Например: *Her young man murmured something appropriate, and continued to gaze into her eyes, long and pleadingly* [5, p. 309]. / *Ее молодой человек пробормотал что-то подходящее и продолжал смотреть ей в глаза долго и умоляюще.*

10. Замещающе-тематическая речь (*Narration of Gestures and Internal States*). В замещающе-тематической речи присутствует конструкционно-самостоятельный компонент с идиолектом говорящего, находящийся в конструкции опрошенного предложения, например: *I was so relieved that we had got off the subject of my literary output that I shouted approval in a ringing baritone* [14, p. 96]. / *Я был так рад, что мы отделались предметом моего литературного вывода, что я кричал утверждение звонким баритоном.*

11. Несобственная прямая речь (*Free Indirect Thought*). При рассмотрении последовательности предложений в несобственно-прямой речи мы обращаемся к диктете как единице текста, через которую осуществляется действие текстовой пресуппозиции, обеспечивающей необходимое раскрытие всех имплицитивно передаваемых смыслов авторского повествования, которое разворачивается перед сознанием получателя сообщения [1, с. 100-101].

В несобственно-прямой речи, таким образом, авторская речь может рассматриваться на диктетном уровне, т.е. на уровне элементарной единицы тематизации текста, формируемой предложениями. Следует заметить, что последовательность предложений в несобственно-прямой речи может выступать в виде односторонней и двусторонней последовательности предложений. В первом случае данная последовательность представляет собой внутренний монолог, а во втором случае – внутренний диалог, например: *Ralph stirred restlessly in his narrow bed. One chanced nothing! What could they do? Beat him? So what? Kill him? A stick sharpened at both ends* [10, p. 291]. / *Ральф пошевелился беспокойно в его узкой постели. Каждый ничем не рискнул! Что они могли сделать? Избегать его? И что же? Убить его? Палка обострилась в обоих концах.*

Конструкции с чужой речью увеличивают возможность более полной передачи информации различного характера от автора читателю. Высказывание говорящего автора и высказывание квазиговорящего персонажа в диалоге «автор – читатель» нацелены на выполнение этой цели, и каждое из них на фоне всей информации, содержащейся в художественном тексте, вносит свой вклад в ее реализацию. В процессе речевого общения «автор – читатель» конструкции с чужой речью участвуют в передаче метаязыковой, метаголосовой, эмоционально-жестовой и обстоятельственно-уточняющей информации, т.е. информации о самом речевом действии, особенностях речи и голоса квазиговорящего, а также о сопряженных с ними эмоциях, жестах, мимике и речевых действиях [3, с. 91].

Список источников

1. Гончарова Е. А. Лингвостилистические особенности границ несобственно-прямой речи // *Стилистика художественной речи: сб. науч. работ.* Л.: ЛГПИ, 1993. С. 95-104.
2. Щербакowa И. В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // *Вестник Московского государственного университета культуры и искусств.* 2014. № 6 (62). С. 272-276.
3. Щербакowa И. В. Теоретические основания исследования чужой речи в лингвистике // *Новая наука: Стратегии и векторы развития.* 2016. № 9. С. 90-92.
4. Bates H. E. *How Vainly Men Themselves Amaze* // *Современный английский рассказ (Making It All Right).* М.: Прогресс, 1978. P. 55-78.
5. Behan B. *Overheard in a Bookshop Dock* // *The Importance of Being Witty. The Book of Irish Humour.* Moscow: Raduga Publishers, 1986. P. 309-311.
6. Brown D. *Deception Point.* London: Gorgi Books, 2004. 585 p.
7. Chaplin S. *The Thin Seam* // *Современный английский рассказ (Making It All Right).* М.: Прогресс, 1978. P. 89-108.
8. Cookson C. *The Branded Man.* London: Corgi Books, 1997. 477 p.
9. Glanville Williams. *Textbook of Criminal Law.* London: Stevens & Sons, 1978. 394 p.
10. Golding W. *Lord of the Flies* // *Голдинг У. Повелитель Мух. Пирамида. Чрезвычайный посол.* М.: Прогресс, 1982. P. 37-297.
11. Grisham J. *The Firm.* N. Y.: Island Books, 1992. 501 p.
12. Harrington W. *The English Lady.* London: Sphere Books Limited, 1994. 406 p.
13. Rowling J. K. *Harry Potter and the Goblet of Fire.* London: Bloomsbury Publishing PLC, 2000. 636 p.
14. Wodehouse P. G. *No Wedding Bells for Bingo* // *The Book of English Humour.* Moscow: Raduga Publishers, 1990. P. 92-99.

THE METHODS OF TRANSMISSION AND THE STRUCTURAL TYPES OF SOMEONE ELSE'S SPEECH

Shcherbakova Irina Vladimirovna

*Don State Technical University, Rostov-on-Don
Rostov State University of Economics*

Reznikova Anna Viktorovna, Ph. D. in Sociology

*Don State Technical University, Rostov-on-Don
ira.leroy@yandex.ru*

The constructions with someone else's speech convey various information from the author to the reader more fully. They can be represented by two basic sentences when their structural components are constructively independent. In the article the authors present the ordered structural types of constructions in the constructional paradigm on the derivational basis.

Key words and phrases: constructions with someone else's speech; structural types of someone else's speech; direct speech; indirect speech.